

Dodatek k posredniški pogodbi o uporabi prevedenih SPP

Organizator posredniku zagotovi prevod Splošnih pogojev poslovanja (v nadaljevanju „SPP“) izključno za obveščanje strank v Sloveniji. Prevod ne služi samostojnemu oblikovanju pogodb ali tržno usmerjenemu poslovnemu delovanju organizatorja, temveč izključno za razumljivost pravno merodajnih nemških izvirnih SPP.

Posrednik je dolžan stranki posredovati prevedene SPP v nespremenjeni obliki skupaj z dogovorjeno preambulo (glej prilogo 1).

Vsakršno odstopanje, dopolnitev ali prilagoditev prevoda ali preambule s strani posrednika je prepovedano brez predhodnega pisnega soglasja organizatorja.

Posrednik zagotavlja, da se prevedene različice SPP uporabljajo izključno v okviru njegove lastne posredniške dejavnosti in se ne objavljajo na platformah, spletnih straneh ali v drugih medijih organizatorja.

Posrednik mora stranko izrecno opozoriti, da je pravno zavezujoča izključno nemška izvirna različica SPP. Posrednik ne sme ustvarjati ali prilagajati lastnih SPP niti jih stranki predstavljati kot svoje lastne SPP.

Organizator prevzema odgovornost za vsebinske napake prevoda, če je ta prevod zagotovil organizator.

Posrednik odgovarja za napačno posredovanje, neodobrene spremembe ali napačne informacije, posredovane stranki.

Ta pogodba dokumentira razdelitev vlog med pogodbenima strankama; ne nadomešča samostojne pravne presoje tržne usmerjenosti na podlagi dejanskih celotnih okoliščin. Posrednik je dolžan zaupno obravnavati to pogodbo in vse z njo povezane informacije.